

Isaiah 65:1

It pleases me that here the Hebrew has been translated literally, "I revealed myself," and "I was found." To escape the implications of this prediction, quoted in Rom.10:20, most of the modern translations have some such rendering as "I was ready to show myself," or "I was ready to be found," translations that have no philological justification.

Isaiah 65:20

In common with many modern versions the last two lines of the verse have been freely paraphrased, instead of being translated at all literally. I know of no other place where the common word for "sinner" is translated "he who fails." The insertion of "to reach" is a paraphrase. The insertion of "considered" is also a paraphrase, since neither of these two words represents any word in the original. The KJV renders the words literally, "but the sinner an hundred years old shall be accursed." If it is felt that the literal does not make sense in the context a paraphrase may be necessary, but in such a case a footnote labeling it as such, or a marginal reference to the KJV rendering, ought perhaps to be considered.